

# PRESENTACIÓN

M.<sup>a</sup> Teresa ECHENIQUE ELIZONDO

M.<sup>a</sup> José MARTÍNEZ ALCALDE

Juan Pedro SÁNCHEZ MÉNDEZ

Universitat de València y Université de Neuchâtel

El estudio de la Fraseología histórica de la lengua española, entendida como el establecimiento de la diacronía global de las unidades fraseológicas y la historia particular de cada una de ellas, se ofrece en esta obra como esbozo inicial de tareas que habrán de tener en un futuro próximo un desarrollo mayor. El presente libro es resultado de muchos años de trabajo continuado en equipo. El Grupo *HISLEDIA* (*Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía*) (GIUV reconocido institucionalmente por la Universitat de València) lleva un cuarto de siglo investigando conjuntamente en Lingüística diacrónica y ha abierto líneas de investigación convergentes en diacronía, historia e historiografía de la lengua castellana. Hay en él investigadores séniores, al tiempo que se ha ido nutriendo de otros más jóvenes, formados en su mayoría dentro del propio grupo, si bien algunos de ellos se encuentran en la actualidad vinculados a otros centros de investigación europeos. Desde sus primeros trabajos de conjunto el estudio histórico en Fraseología española ha sido una constante y en la actualidad el equipo tiene como prioridad la elaboración del *Diccionario histórico fraseológico del español (DHISFRAES)*,<sup>1</sup> a la par que lleva a cabo investigaciones parciales en el ámbito fraseológico, bien en grupo, bien individualmente o en colaboración más restringida, para lo que cuenta con el soporte del proyecto *FRASLEDIA*.<sup>2</sup>

Buena parte de los autores que colaboran en este libro pertenece a *HISLEDIA* (M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde, Fco. Javier Satorre Grau, Mercedes Quilis Merín, Adela García Valle, Amparo Ricós Vidal, M.<sup>a</sup> Luisa

---

<sup>1</sup> Este diccionario fue presentado por M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo y Vicente Álvarez Vives en el *X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* celebrado en Zaragoza el mes de septiembre de 2015.

<sup>2</sup> *Fraseología de la lengua castellana en su diacronía: desde los orígenes hasta el siglo XVIII* (referencia: FFI2013-44682-P), que ha recibido la calificación A del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia del Ministerio de Economía y Competitividad, dirigido por las Investigadoras Principales M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo y M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde.

Viejo Sánchez, Santiago Vicente Llavata, David Porcel Bueno y Encarna Podadera Solórzano), grupo nuclear que tiene su sede en la Universitat de València e integra asimismo a miembros que hoy se encuentran en las Universidades de Neuchâtel (Juan Pedro Sánchez Méndez y Viorica Codita), Paderborn (Vicente Álvarez Vives) y Augsburg (Francisco P. Pla Colomer); a ellos se han unido investigadores de la Universidad de La Laguna (Gonzalo Ortega Ojeda, Dolores García Padrón, José Juan Batista Rodríguez e Isabel González Aguiar) con quienes se ha establecido una estrecha relación por razón de afinidad en el objeto de estudio, así como también quienes son miembros colaboradores de la Universität Kassel en el proyecto *FRASLEDIA* (Angela Schrott y Sandra Issel-Dombert). Gracias a esta integración de profesores consagrados con investigadores jóvenes se ha podido llegar a resultados metodológicamente contrastados en su visión y forma de trabajo variadas.

La relación entre los miembros del equipo pertenecientes a la Universitat de València y los de la Université de Neuchâtel, de la Universität Paderborn y de la Universität Augsburg procede de tiempo atrás y puede considerarse consolidada por el resultado de libros y artículos elaborados conjuntamente, así como por la organización de congresos, participación en acciones y foros internacionales o dirección de tesis doctorales. A ellos se ha unido la Universität Kassel en la investigación conjunta en Fraseología histórica. A su vez, el grupo de profesores de la Universidad de La Laguna ha colaborado en diferentes eventos con el grupo *HISLEDIA* y ha convergido ahora en la elaboración de este libro.

De los tres bloques que componen el libro, se recogen en el apartado I (*Diacronía fraseológica del español*) dos artículos de carácter programático. El primero de ellos, «Perspectivas en el estudio diacrónico de la fraseología en su amplitud hispánica (peninsular, insular y americana)», debido a M.<sup>a</sup> Teresa Echenique Elizondo, M.<sup>a</sup> José Martínez Alcalde y Juan Pedro Sánchez Méndez, resume la situación que en la actualidad tiene el estudio filológico de la fraseología histórica y esboza una línea plural de investigación en la que se conjugan la diacronía fraseológica y la historia de la codificación gramatical con la lexicografía histórica aplicada al español, al tiempo que integra resultados obtenidos por estudios parciales de los últimos años sobre diacronía fraseológica y fraseográfica de la lengua castellana. En el segundo, «Relación entre la fraseología histórica y la fraseología regional del español», elaborado por Gonzalo Ortega Ojeda y M.<sup>a</sup> Isabel González Aguiar, se examinan las conexiones que se establecen entre la fraseología histórica y la fraseología regional, mostrando de qué manera, al analizar la fraseología del español de Canarias desde la perspectiva diacrónica, y por extensión la de cualquier otra modalidad hispánica, se puede llegar a conocer mejor el funcionamiento sintáctico-discursivo y la evolución de las unidades fraseológicas dialectales y, con ellas, la verdadera historia de la fraseología española.

Los artículos incluidos en el apartado II (*La fraseología en la historia de la lengua: nuevos enfoques*) tienen como objetivo mostrar las diferentes vías de acceso y las perspectivas de estudio nuevas necesarias, a la par que renovadas, para

ahondar en los principios explicativos generales de la lexicalización gramaticalizada que, en grado variable y con un proceso de consolidación distinto, acompaña históricamente al proceso de formación de secuencias locucionales, en época anterior a la codificación, entendidas como antecedentes de combinaciones que, con el paso del tiempo, se consolidarán en la lengua como unidades fraseológicas, bien con carácter temporal, bien de forma permanente. Así, en «Aproximación a una fraseometría histórica de la lengua castellana: el *Libro de miseria de omne* y el segundo ciclo del *mester de clerezía*», Francisco P. Pla Colomer emplea la métrica y la rima como instrumentos filológicos esenciales aplicados al estudio de la fraseología histórica, ya utilizados con anterioridad a la historia del componente fónico del castellano y su cronología absoluta. Por su parte, Santiago Vicente Llavata, partiendo de la necesidad de enmarcar el estudio fraseológico en el conocimiento —amplio y profundo— de las variedades romances en su conjunto, especialmente las hispánicas y las que presentan una relación estrecha con ellas, aborda en «Fraseología hispánica medieval y codificación. A propósito de la traducción aragonesa del *Secreto Secretorum* promovida por Juan Fernández de Heredia», el estudio de la fraseología del aragonés medieval a partir de la traducción aragonesa de esta obra herediana. A su vez, Francisco Javier Satorre Grau, en «Las traducciones del Renacimiento como fuente de conocimiento de la fraseología diacrónica española», analiza las dificultades sorteadas por los traductores renacentistas a la hora de encontrar la correspondencia exacta de modismos, locuciones y palabras idiomáticas, mostrando la forma en que por influjo de otras lenguas determinadas locuciones adverbiales han originado, junto a variantes canónicas, otras que nunca han existido en la lengua castellana. José Juan Batista Rodríguez y Dolores García Padrón, en «Compilación, desautomatización y desarticulación fraseológica en Quevedo», muestran de qué modo a lo largo de la historia del español, entre los autores que han cultivado conscientemente los fraseologismos al filo de los límites entre la técnica del discurso y el discurso repetido, la agudeza e ingenio de Quevedo y sus consabidos juegos de desautomatización se revelan sustanciales para el estudio fraseológico en general. «Fraseología del marginalismo en el Siglo de Oro: una aproximación a partir de la narrativa picaresca española», de Encarna Podadera Solórzano, es una contribución al estudio de la fraseología en la España del Siglo de Oro que toma como referente el canon de la literatura picaresca española debido a la importancia que la lengua de germanía reviste para el estudio histórico de la lengua. Finalmente, Angela Schrott y Sandra Issel-Dombert analizan, en «Fraseología y tradiciones discursivas en textos literarios: entre filología y lingüística de corpus», la interrelación de las estructuras fraseológicas y las tradiciones discursivas a través de estructuras bímembres que impregnan un amplio abanico de géneros textuales, mostrando la forma en que es hoy posible conectar innovadoramente lingüística y literatura en la tradición filológica.

El apartado III (*Las unidades fraseológicas en su historia*) recoge trabajos sobre casos específicos de unidades plurivebrales. Comienza con el artículo de

Vicente Álvarez Vives «Lexicografía y fraseología histórica: la necesidad de un diccionario histórico fraseológico», concretado en la presentación de las bases sobre las que se asienta un diccionario histórico de carácter fraseológico, hoy por hoy restringido a una parcela concreta de la fraseología, que quiere erigirse en modelo para diccionarios futuros de mayor alcance. Por su parte, Adela García Valle en «Combinaciones locucionales prepositivas en el tomo II de la *Primera Crónica General* de Alfonso X (*Estoria de Espanna*)», realiza un trabajo recopilatorio y taxonómico de antecedentes locucionales en un texto de gran relevancia textual para la historia de la lengua. David Porcel Bueno, en «Formas locucionales prepositivas en los libros y colecciones de sentencias castellanas del siglo XIII», aborda la nutrida presencia de formas locucionales prepositivas en las traducciones castellanas de colecciones de sentencias árabes, así como en textos imitadores de la estructura compositiva de sus modelos orientales, dos modalidades que hacen del género sapiencial un *continuum* discursivo significativo (a lo largo de los siglos XIII, XIV y XV) en el proceso de creación histórica de la fraseología castellana. A su vez, Amparo Ricós Vidal indaga, en «El origen de algunas locuciones prepositivas en gallego y portugués. Análisis de las crónicas medievales», el camino iniciado por determinadas agrupaciones prepositivas, en las que destacan estructuras con alto grado de fijación y lexicalización, que culminarán en unidades presentes en el ámbito actual de la lengua gallega y de la lengua portuguesa. El trabajo de Mercedes Quilis Merín, «Fijación y variación en el uso de las locuciones prepositivas en la lexicografía del Siglo de Oro: el *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611) de Sebastián de Covarrubias», constituye un modelo de análisis de inserción lexicográfica de un tipo de locuciones en una de las obras más representativas de la lexicografía histórica de la lengua castellana. Viorica Codita, por su parte estudia, en «La diacronía de *so pena de*», el recorrido histórico de formación de esta unidad fraseológica, estableciendo el momento en que va adquiriendo los rasgos que la caracterizan como tal. Finalmente, M.<sup>a</sup> Luisa Viejo Sánchez, en «*Adefesio*: ¿de la epístola paulina (AD EPHESIOS) a la unidad léxica (*adefesio*) en español a través de la fraseología?», ilumina el proceso de creación de una unidad fraseológica que, por recorrer en su totalidad el camino de la lexicalización, acaba por perder su carácter pluriverbal pasando a convertirse en unidad léxica de la lengua.

En definitiva, quedan recogidos en este libro artículos de carácter general o de naturaleza más específica sobre las posibilidades metodológicas con las que hoy cuenta el estudio histórico en la fraseología española, al lado de otros que, o bien se aplican al análisis concreto de unidades fraseológicas a partir del corpus de base elaborado por el grupo *HISLEDIA*, o bien son resultado de la indagación personal de los autores. Por otra parte, se recoge de forma conjunta al final la bibliografía que se ha utilizado para la elaboración de los diferentes capítulos. El libro se cierra con un *Índice de palabras y combinaciones fraseológicas* que se ha confeccionado con la única finalidad de servir de ayuda para encontrar los ejemplos citados en el cuerpo de la obra.